

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 4099

[C - 2008/00934]

15 JULI 2002. — Koninklijk besluit tot uitvoering van Hoofdstuk IIIbis van Titel III van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 6 maart 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 2002 tot uitvoering van Hoofdstuk IIIbis van Titel III van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 19 maart 2007);

- van de artikelen 2 tot 5 van het koninklijk besluit van 3 juni 2007 tot wijziging van artikel 37novies van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, evenals het koninklijk besluit van 15 juli 2002 tot uitvoering van Hoofdstuk IIIbis van Titel III van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 2007);

- van het koninklijk besluit van 12 augustus 2008 tot wijziging van artikel 9 van het koninklijk besluit van 15 juli 2002 tot uitvoering van Hoofdstuk IIIbis van Titel III van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 2008).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 4099

[C - 2008/00934]

15 JUILLET 2002. — Arrêté royal portant exécution du Chapitre IIIbis du Titre III de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 3 constituent la traduction en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 6 mars 2007 modifiant l'arrêté royal du 15 juillet 2002 portant exécution du Chapitre IIIbis du Titre III de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 19 mars 2007);

- des articles 2 à 5 de l'arrêté royal du 3 juin 2007 modifiant l'article 37novies de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, ainsi que l'arrêté royal du 15 juillet 2002 portant exécution du Chapitre IIIbis du Titre III de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 21 juin 2007);

- de l'arrêté royal du 12 août 2008 modifiant l'article 9 de l'arrêté royal du 15 juillet 2002 portant exécution du Chapitre IIIbis du Titre III de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 26 août 2008).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 4099

[C - 2008/00934]

15. JULI 2002 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- des Königlichen Erlasses vom 6. März 2007 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- der Artikel 2 bis 5 des Königlichen Erlasses vom 3. Juni 2007 zur Abänderung von Artikel 37novies des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung und des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- des Königlichen Erlasses vom 12. August 2008 zur Abänderung von Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

6. MÄRZ 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Kapitels IIIbis, eingefügt in Titel III durch das Gesetz vom 5. Juni 2002 und abgeändert durch die Gesetze vom 22. August 2002 und 24. Dezember 2002, die Königlichen Erlasse vom 2. Februar 2004 und 3. März 2004 und die Gesetze vom 9. Juli 2004, 27. Dezember 2005 und 27. Dezember 2006;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikel 8, 9, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Mai 2006, 10, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. April 2003, 14, 16, 17, 20, 21, 23, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. April 2003, 24 und 25;

Aufgrund der Stellungnahme der Haushaltskontrollkommission vom 9. März 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 13. März 2006;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 14. April 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 14. Juni 2006;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 41.843/1 des Staatsrates vom 27. Dezember 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2002 zur Ausführung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird aufgehoben.

Art. 2 - In Artikel 9 § 2 Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter «die Personen zu seinen Lasten» durch die Wörter «die Personen zu ihren Lasten» ersetzt.

Art. 3 - Artikel 10 desselben Königlichen Erlasses, so wie er durch den Königlichen Erlass vom 8. April 2003 abgeändert worden ist, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 1 - Wenn zu dem gemäß Artikel 37decies § 1 des Gesetzes gebildeten Haushalt eine Person gehört, die sich aufgrund ihres Gesundheitszustands in einem Abhängigkeitsverhältnis oder in einer damit gleichzusetzenden Situation befindet, kann diese Person alleine einen Haushalt bilden.»

2. In § 2 Absatz 1 werden zwischen den Wörtern «nachstehend aufgezählten Situationen» und dem Wort «befindet,» die Wörter «oder in einer damit gleichzusetzenden Situation» eingefügt.

3. Paragraph 2 wird wie folgt ergänzt:

«j) Er ist am 1. Januar des Jahres, in dem der fakturierbare Höchstbetrag bewilligt wird, im Rahmen einer vorgeschriebenen Form der Unterbringung in einer Familie in einem bestimmten Haushalt untergebracht. Der diesbezügliche Nachweis wird durch jegliche Unterlage aus der Akte des Begünstigten oder durch jegliches von Letzterem vorgelegte Beweismittel erbracht.»

4. Paragraph 3 Absatz 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Wird § 1 angewandt, bildet die betreffende Person dennoch mit ihrem Ehepartner oder mit der Person, mit der sie eine eheähnliche Gemeinschaft bildet, und mit den Personen zu ihren Lasten einen Haushalt, sofern diese Personen denselben Hauptwohrt wie sie haben.»

Art. 4 - In der Überschrift von Kapitel IV desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter «und von den Versicherungsträgern angewandt» gestrichen.

Art. 5 - Artikel 14 desselben Königlichen Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 werden die Wörter «Kapitel II» durch die Wörter «Kapitel III» ersetzt.

2. Absatz 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Wenn sich einer der Begünstigten des in Absatz 1 erwähnten Haushalts im Laufe des betreffenden Kalenderjahres in einer der in Artikel 37novies des Gesetzes aufgezählten Situationen befindet, sind die Bestimmungen von Kapitel III das gesamte betreffende Kalenderjahr auf den Begünstigten, seinen Ehepartner oder die Person, mit der er eine eheähnliche Gemeinschaft bildet, sowie auf die Personen zu ihren Lasten anwendbar.»

Art. 6 - Artikel 16 desselben Königlichen Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «und kein Begünstigter dieses Haushalts sich in einer der in Artikel 37novies des Gesetzes aufgezählten Situation befindet» werden gestrichen.

2. Die Wörter «die den oben erwähnten Haushalt bilden.» werden durch die Wörter «die den oben erwähnten Haushalt bilden, außer wenn der in Artikel 37decies § 1 des Gesetzes erwähnte Haushalt nur die in Artikel 37octies des Gesetzes erwähnten Personen umfasst.» ersetzt.

Art. 7 - In Artikel 17 Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter «in Bezug auf das letzte Jahr, für das eine Steuer in die Heberolle eingetragen worden ist.» durch die Wörter «in Bezug auf das dritte Jahr vor dem Jahr, für das das Anrecht auf den fakturierbaren Höchstbetrag untersucht wird.» ersetzt.

Art. 8 - In Artikel 20 Nr. 2 wird das Wort «anwendbaren» durch das Wort «höchsten» ersetzt.

Art. 9 - In Artikel 21 Absatz 2 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter «der gemäß Artikel 10 § 1 getroffenen Wahl» durch die Wörter «der Anwendung von Artikel 10 § 1» ersetzt.

Art. 10 - In Artikel 23 Absatz 4 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter «unter dem in Artikel 37undecies des Gesetzes erwähnten niedrigsten Einkommenshöchstbetrag liegen» durch die Wörter «unter einem der ersten beiden in Artikel 37undecies des Gesetzes erwähnten Einkommenshöchstbeträge liegen» ersetzt.

Art. 11 - In Artikel 24 Absatz 1 werden die Wörter «der gemäß Artikel 10 § 1 getroffenen Wahl» durch die Wörter «der Anwendung von Artikel 10 § 1» ersetzt.

Art. 12 - In Artikel 25 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter «beziehungsweise über den von der Verwaltung des Steuerwesens für Unternehmen und Einkünfte angewandten fakturierbaren Höchstbetrag» gestrichen.

Art. 13 - In den Anlagen 1 und 2 wird nach dem Satz «Ich gebe meinem Versicherungsträger und den mit der Kontrolle beauftragten Organen des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung die Erlaubnis, meine steuerbaren Bruttoeinkünfte bei der Verwaltung des Steuerwesens für Unternehmen und Einkünfte zu überprüfen.» folgender Satz eingefügt:

«Hiermit bescheinige ich, keinen Steuerbescheid in Bezug auf die Steuer der natürlichen Personen mehr zu erhalten (Diesen Vermerk streichen, wenn Sie einen Steuerbescheid in Bezug auf die Steuer der natürlichen Personen erhalten haben.)»

Art. 14 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2006, mit Ausnahme der Artikel 4, 8, 10 und 12, die mit 1. Januar 2005 wirksam werden.

Art. 15 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 6. März 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
R. DEMOTTE